



RN Prez. 1/2018

Warszawa, 4 stycznia 2018 r.

Pan Mariusz Białecki  
Prezes Krajowej Rady Notarialnej  
ul. Dzika 19/23  
00-172 Warszawa

*Szanowny Panie,*

W imieniu członków Polskiego Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS, największego stowarzyszenia tłumaczy w Polsce i jednocześnie stowarzyszenia zrzeszającego największą liczbę polskich tłumaczy przysięgłych, zwracam się do Pana z zapytaniem o zasadność praktyki stosowanej przez notariuszy w Polsce.

Zgodnie z informacjami otrzymywanymi od członków Towarzystwa TEPIS, notariusze powszechnie podają szczegółowe dane tłumacza przysięgłego uczestniczącego w akcie notarialnym. Dane te obejmują imię i nazwisko, imiona rodziców, adres zamieszkania, nr dowodu osobistego, numer PESEL oraz pełne dane dotyczące ustanowienia tłumacza przysięgłego.

Tymczasem zgodnie z art. 92 § 1 punkt 4 Ustawy z dnia 14 lutego 1991 – Prawo o notariacie „**akt notarialny powinien zawierać imiona, nazwiska, imiona rodziców i miejsce zamieszkania osób fizycznych, nazwę i siedzibę osób prawnych lub innych podmiotów biorących udział w akcie, imiona, nazwiska i miejsce zamieszkania osób działających w imieniu osób prawnych, ich przedstawicieli lub pełnomocników, a także innych osób obecnych przy sporządzaniu aktu**”. Zgodnie z brzmieniem powołanego wyżej przepisu nie ma wymogu zamieszczania w treści aktu notarialnego numeru dowodu osobistego, numeru PESEL ani innych szczegółowych danych uczestniczącego w czynności tłumacza.

W związku z powyższym uprzejmie proszę o informacje:

- 1) Z czego wynika taka praktyka?
- 2) Czy podawanie w treści aktu notarialnego danych tłumacza przysięgłego, wykraczających poza dane przewidziane w przepisach ustawy - Prawo o notariacie (imię, nazwisko i miejsce zamieszkania) jest rzeczywiście niezbędne, w tym również w kontekście ochrony danych osobowych?

Jest to dla tłumaczy przysięgłych kwestia bardzo istotna, bowiem dane osobowe podane w akcie notarialnym są jednocześnie przekazywane nieznanemu tłumaczowi i niezwiązanym z tłumaczem stronom czynności notarialnej, co może skutkować naruszeniem przepisów prawa (dane te są wystarczające np. do uzyskania kredytu).

Proponuję również spotkanie w dogodnym dla Pana terminie w celu omówienia sposobów rozwiązania wyżej opisanego problemu tłumaczy przysięgłych.

*Z poważaniem*

Zofia Rybińska  
prezes

POLISH SOCIETY  
OF SWORN  
AND SPECIALISED  
TRANSLATORS  
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE  
DES TRADUCTEURS  
ASSERMENTÉS  
ET SPÉCIALISÉS  
TEPIS

POLNISCHE  
GESELLSCHAFT  
VEREIDIGTER  
ÜBERSETZER UND  
FACHÜBERSETZER  
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-  
СТВО ПРИСЯЖНЫХ  
И СПЕЦИАЛИЗИ-  
РОВАННЫХ  
ПЕРЕВОДЧИКОВ  
TEPIS

ASSOCIAZIONE  
POLACCA  
DEI TRADUTTORI  
GIURATI  
E SPECIALISTI  
TEPIS

ASOCIACIÓN  
POLACA  
DE TRADUCTORES  
JURADOS  
Y ESPECIALIZADOS  
TEPIS